

ترجمه مقابله‌ای متون تخصصی

«هنر»

(سینما)

گردآورنده: محمد سبحان اردکانی



پیشگفتار مترجم

این مجموعه شامل مطالبی است که به زبان انگلیسی نسبتاً پیشرفته نوشته شده است. بنابراین هدف آن صرفاً یاد دادن زبان انگلیسی به خواننده نیست بلکه منظور اولیه آن آشنا شدن به اصطلاحات مربوط به هنر سینما است. البته برای جلب توجه تاریخچه سینما و فرم‌های مختلف تصویرسازی که اکثراً با آن آشنا هستیم بحث شده است. آنچه باید مورد توجه دانشجویان قرار گیرد البته اصطلاحات مربوط به عکس‌برداری و فیلم سینما است. مسلماً آشنایی قبلی به ابزار و آلات فیلمبرداری و عکاسی و همچنین به فرآیند فیلم‌سازی از مرحله فیلم‌نامه‌نویسی تا نمایش فیلم روی پرده سینما کمک بزرگی به درک مطالب می‌کند و حتی می‌توان گفت که پیش‌نیاز، این درس می‌باشد. بسیاری از اصطلاحات به کار رفته که در پایین هر صفحه و در آخر هر قسمت ترجمه شده در فرهنگ‌های معمولی یافت نمی‌شود و باید از متن انگلیسی و از آشنایی به موضوع حدس زد.

اکیداً توصیه می‌شود که بعد از خواندن اولیه هر قسمت مطالب و اطلاعاتی که درباره آن قسمت قابل دسترسی است مرور شده و دوباره متن انگلیسی خوانده شود. این مجموعه گرچه نسبتاً مختصر است ولی دارای اصطلاحات و اطلاعات کاملاً تازه و نسبتاً غیر معمول بوده و خواننده باید با صبر و پشتکاری در فهم آن بکوشد.

با سپاس

محمد سبحان اردکانی

فهرست مطالب

عنوان

صفحه

SECTION 1 : FILMIC ELEMENTS OF MOTION.....	7
SECTION 2 : SIZE OF SHOT.....	11
SECTION 3 : TIME AND DESIGN	16
SECTION 4 : INTERNAL COMPOSITION	19
SECTION 5 :LONG LENS COMPRESSION AND FOCUS	22
SECTION 6 :SOUND.....	26
SECTION 7 :COLOR	32
SECTION 8 :POINT OF VIEW	37
SECTION 9 :USE OF LENSES	42
SECTION 10 : DUBBING.....	47
SECTION 11 : ANIMATION, CHARACTERISTICS, AND DEFINITION	51
SECTION 12 :THE NONFICTION FILM	55
SECTION 13 : THE DOCUMENTARY AND THE WRITER.....	59
SECTION 14 :THE FRENCH CINEMA IN THE 1920S EARLY MASTERPIECES.....	64
SECTION 15: 2001: A SPACE ODYSSEY	67